

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Słowo, które stało się do Jeremiasza od JAHWE, gdy Nebukadnesar, król Babilonu, i całe jego wojsko, i wszystkie królestwa ziemi zarządzane jego ręką, i wszystkie ludy walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim jej miastom.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Słowo, które JAHWE skierował do Jeremiasza, gdy Nebukadnesar, król Babilonu, i całe jego wojsko, i wszystkie królestwa ziemi zarządzane przez niego oraz wszystkie ludy walczyły przeciw Jerozolimie i przeciw wszystkim jej miastom:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo, które doszło do Jeremiasza od JAHWE, gdy Nabuchodonozor, król Babilonu, całe jego wojsko, wszystkie królestwa ziemi <i>podległe</i> jego władzy oraz wszystkie ludy walczyli przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim jej miastom, mówiące:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana, (gdy Nabuchodonozor, król Babiloński, i wszystko wojsko jego, i wszystkie królestwa ziemi, które były pod władzą ręki jego, i wszystkie narody walczyły przeciwko Jeruzalemowi i przeciwko wszystkim miastom jego,) mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo, które się zstało do Jeremiasza od JAHWE, gdy Nabuchodonozor, król Babiloński, i wszystko wojsko jego, i wszystkie królestwa ziemskie, które były pod władzą ręki jego, i wszyscy narodowie walczyli przeciwko Jeruzalem i przeciwko wszystkim miastom jego, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo, jakie skierował Pan do Jeremiasza, gdy Nabuchodonozor, król babiloński, z całym swym wojskiem, wszystkie królestwa ziemi mu poddane oraz wszystkie narody toczyli walkę z Jerozolimą i wszystkimi jej miastami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo, które doszło Jeremiasza od Pana, gdy Nebukadnesar, król babiloński, i całe jego wojsko, i wszystkie królestwa ziemi jemu podległe, i wszystkie ludy walczyły przeciwko Jeruzalemowi i wszystkim jego miastom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo od JAHWE, które doszło do Jeremiasza, gdy Nebukadnessar, król Babilonu, i całe jego wojsko oraz wszystkie królestwa ziemi mu podporządkowane i wszystkie ludy walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim jej miastom:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy król babiloński Nabuchodonozor, całe jego wojsko i wszystkie rządzone przez niego królestwa na ziemi oraz wszystkie narody walczyły przeciwko Jerozolimie i wszystkim jej miastom, JAHWE tak powiedział do Jeremiasza:

¹⁾ <x>120 25:1-11</x>; <x>140 36:17-21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowo skierowane przez Jahwe do Jeremiasza, gdy król babiloński Nebukadnezar, całe wojsko jego, wszystkie poddane jego władzy królestwa świata i narody atakowały Jerozolimę i wszystkie jej grody:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слово, яке було до Єремії від Господа, і Навуходоносор цар Вавилону і все його військо і вся земля його влади воювали проти Єрусалиму і проти всіх міст Юди, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowo, które doszło Jeremjasza od WIEKUISTEGO kiedy Nabukadrecar, król Babelu i całe jego wojsko, i wszystkie, podwładne jego potężne królestwa ziemi, a także wszystkie owe narody walczyły przeciw Jerozolimie oraz wszystkim jej miastom głosząc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza – gdy Nebukadrecar, król Babilonu, i całe Jego wojsko oraz wszystkie królestwa ziemi, obszar panowania podległy jego ręce, i wszystkie ludy walczyły przeciw Jerozolimie i przeciw wszystkim jej miastom – mówiące: